

PROGRAMME

Lundi 17 avril 2006
**(Lieu : Auditorium Pr. B. TALAHITE
IGMO près de L'ENSET)**

Ouverture 15.00 – 16.30

15.00 Allocution de bienvenue
Dr. OUHIBI, N.

Présentation du Colloque
Pr. MILIANI, M.

Ouverture officielle par M. le Recteur de l'université d'Oran

Problématique du Colloque
Pr. BOUZIANE, M.

**Communication de Son Excellence l'Ambassadeur de la République
d'Autriche : « Mozart, la dimension humaine dans ses opéras »**
Pr. BAIER M.T.

Communication : « Le métier d'enseignant et les NTIC »
Pr. DERBAL, A.

16.30 Clôture

Mardi 18 avril 2006

SEANCES PLENIERES

Présidence: OUHIBI Nadia

09.00	09.15	WESTERHOFF Marion	Enseignement et Traduction : une expérience
09.15	09.30	KHEBBEB Akila	La dimension existentielle du métier d'enseignant
09.30	09.45	MILIANI Mohamed	L'obligation de résultat des enseignants: un devoir professionnel désappris
09.45	10.00	SENOUCI Zoubida	Professionnalisation de la profession : mythe ou réalité ?
10.00	10.15	LANASRI Ammaria	Vers un nouveau métier d'enseignant du supérieur ?

10.15	10.45	Débat
-------	-------	-------

Présidence: MILIANI Mohamed

10.45	11.00	CHERCHALLI Safya	From academic research to classroom research: an introduction to Exploratory practice
11.00	11.15	DEMAISON Christine	Du professionnel au néophyte : apprendre et désapprendre pour mieux enseigner la langue allemande et faire face à son déclin ?
11.15	11.30	BOUFENEZ Adel	Valeurs et stratégies d'enseignant chez Ibn Khaldoun
11.30	11.45	BENAMAR Naïma	Profil du PEF : formation et professionnalisation
11.45	12.00	GRINE Nadia	Enseignant professionnel/ enseignant néophyte : concepts absolus ou relatifs?

12.00	12.45	Débat
-------	-------	-------

12.45	14.45	Déjeuner
-------	-------	----------

ATELIERS

Allemand (Salle A1)

Présidence: DEMAISON Christine

15.00	15.15	YETTOU Boualem	„Lehren“ lehren und lernen, am Beispiel des Abschlusspraktikums
15.15	15.30	BLEICHER Tho- mas	Von der Notwendigkeit des Unmöglichen oder: Aporien der Lehre
15.30	15.45	BOULKIFANE Malika	Der gute /schlechte Lehrer: ein Mythos?
15.45	16.00	BOURI Zineddine	Die Übersetzerausbildung an der Universität Oran: Probleme und Perspektiven
16.00	16.15	MEISL-FAUST Agi	Die « interkulturelle Kompetenz »
16.15	16.30	RAASCH Albert	Für Europa lernen – mit Europa lernen – von Europa lernen

16.30	17.00	Débat
-------	-------	-------

Anglais (Salle A2)

Présidence: NAIT BRAHIM Abdelghani

15.00	15.15	DERRADJI Salah	Expert teachers yes, but How?
15.15	15.30	ZAGHAR Fatima/ MEDJAHED Fatima Zohra	Teaching: seeing through the Learner's eyes
15.30	15.45	BEREKSI Kamal Eddine Senouci	Are we helping neophytes grow into professionals?
15.45	16.00	OUNACEUR Aïni	Effective teaching practice : towards the teacher's self- evaluation
16.00	16.15	KOULOUGLI Lamine	Teaching practices: Towards more professionalism
16.15	16.30	BOUTARFA Hadi	Methodology of the teaching/ learning process in the era of the globalisation

16.30	17.00	Débat
-------	-------	-------

ATELIERS

Arabe (Salle A 3)

Présidence: MELIANI Mohamed

15.00	15.15	CHERIFI Abdelwahad	ديوان العرب عند غوته
15.15	15.30	BOUASLA Hani	المعلم بين الروى النظرية والممارسة الميدانية
15.30	15.45	HASSIBA Bouadda	الميدان ودوره في العملية التعليمية - علم الاجتماع نموذجا -
15.45	16.00	EL MAKHZOUMI Az- zedine	استراتيجيات التعليم
16.15	16.15	BEN SAID Mohamed	مناهج التعليم عند المسلمين
16.15.	16.30	FERGANI Djazia	تعليم الفنون
16.30	16.45	AHMED Youcef	سيمانيات التواصل والكفايات التربوية

16.45	17.00	Débat
-------	-------	-------

Français (Salle 4)

Présidence: CHERCHALLI Safia

15.00	15.15	KIES Nadia	Une formation de qualité par les compé- tences
15.15	15.30	BEKKOUCHE Ammara	Enseignement de l'architecture. Quelle pé- dagogique ?
15.30	15.45	BENSALAH Mo- hamed	Le métier d'enseignant : entre l'engineering pédagogique et le sacerdoce
15.45	16.00	HAMIDOU Nabila	Enseigner: entre art et métier
16.00	16.15	ASSOUANE Ka- rim	Voltaire un apprenant de l'intolérance
16.15	16.30	BEDJAOUI Faw- zia	Réalités ou mythes pédagogiques
16.30	16.45	MOSTARI Hind Amel	L'évaluation de l'enseignement et de l'enseignant

16.45	17.00	Débat
-------	-------	-------

Mercredi 19 avril 2006

SEANCES PLENIERES

Présidence: HAMIDOU Nabila

09.00	09.15	LOPEZ IRAN-KHAH Sabine	Réflexions autour d'une pratique d'enseignement de la langue-culture française
09.15	09.30	OUHIBI Nadia	Littérature et Pédagogie : Education et éducation du savoir, un voyage à travers les siècles
09.30	09.45	BRETON BERGER Sylvie	Apprentissage actif/ passif et les interférences culturelles
09.45	10.00	KHERBACHE Ali	L'enseignant : du statut social à la réalité tensionnelle de la classe de langue étrangère
10.00	10.15	ATROUZ Youcef	L'enseignant expert en pédagogie interculturelle : définition, rôle et stratégies d'enseignement

10.15	10.45	Débat
-------	-------	-------

Présidence: BRETON BERGER Sylvie

10.45	11.00	KADI Latifa	Pratiques évaluatives des enseignants
11.00	11.15	BENDERDOUCHE Fouzia	L'enseignement du secteur LANSAD face au LMD
11.15	11.30	SARI Fewzia	FLE ou FLS : Où en est-on dans l'enseignement du français en Algérie ?
11.30	11.45	BENHAMAMOUCHE Fatima	Pour une évaluation dans l'enseignement des Langues Etrangères
11.45	12.00	ACHAB Djamila/ SEBANE Mounia	Enseignement du Français en milieu universitaire: enjeux et stratégies

12.00	13.00	Débat
-------	-------	-------

12.45	14.45	Déjeuner
-------	-------	----------

ATELIERS

Allemand (Salle A1)

Présidence: YETTOU Boualem

15.00	15.15	BOUCHETARA Mostefa	Wirtschaftsdeutsch: Lehr- und Lernstrategien
15.15	15.30	MEDGHAR Abdel- krim	Die Deutschschweizer Literatur im Germa- nistikstudium in Algerien
15.30	15.45	HAMI Nadja	Der Deutschunterricht mit oder ohne Über- setzen?
15.45	16.00	NEBIA Slimane Rafik	Vermittlung deutscher Literatur zwischen zwei Kulturen
16.00	16.15	BOUIKEN Abdelkader	Neue Leitlinien der Waldorfpädagogik
16.15	16.30	WOLF Ulla	Der gemeinsame europäische Referenz- rahmen und seine Relevanz für die Lehren- den

16.30	17.00	Débat
-------	-------	-------

Français (Salle A 2)

Présidence: BENAMAR Naïma

15.00	15.15	KHELFALLAH Lakhdar	Les tests linguistiques et la démarche des entreprises
15.15	15.30	ZEKRI Abderrahmane	L'enseignement des Langues en question
15.30	15.45	ABI-AYAD Ah- med	La langue de Cervantès face aux nouveaux défis
15.45	16.00	GHELLAL Ab- delkader	L'écriture créative à l'école : quels enjeux pour les élèves, quelles pratiques didactiques, quelle forma- tion pour les enseignants ?
16.00	16.15	KHELIL Nasr Eddine	Didactique des Langues Etrangères en Tra- duction
16.15	16.30	BENDOUDA Moumen	L'éducation

16.30	17.00	Débat
-------	-------	-------

Anglais (Salle A3)

Présidence: LAKHDAR BARKA

15.00	15.15	HALFAOUI Soraya	Negotiation of meaning through Computer Mediated Communication: perspectives for EFL learning at university level
15.15	15.30	YACINE Rachida	American studies: the role of the teachers in the classroom
15.30	15.45	BOUHADIBA Farouk	The teacher's profile and CBLT: problems and perspectives
15.45	16.00	BELKHENCHIR Khadoudja	Teacher's evaluation and feedback of students' written exams
16.00	16.15	BOUSSENA Leïla	Constructivism: from theory to practice
16.15	16.30	ZIANI Melouka	The teacher as a course planner
16.30	17.00	Débat	
17.00	17.30	Panel / Clôture (Amphithéâtre Pr. Cheikh Boukhari)	

LISTE DES PARTICIPANTS AU COLLOQUE

17. 04. – 19. 04. 2006, Oran

NOM ET PRENOM	UNIVERSITE
ABI-AYAD Ahmed	Oran
ACHAB Djamilia/ SEBANE Mounia	Mascara
AHMED Youcef	Oran
ASSOUANE Karim	Annaba
ATROUZ Youcef	Souk Ahras
BAIER Thomas Michael	Vienne
BEDJAOUI Fawzia	Sidi Bel Abbès
BEKKOUCHE Ammara	Oran
BELKHENCHIR	Oran
BEN SAID Mohamed	Oran
BENAMAR Naïma	Oran
BENDERDOUCHE Fouzia	Paris
BENDOUDA Moumen	Oran
BENHAMAMOUCHE Fatima	Oran
BENSALAH Mohamed	Oran
BEREKSI KES	Oran
BLEICHER Thomas	Mayence
BOUASLA Hani	Annaba
BOUCHETARA Mostefa	Oran
BOUFENEZ Adel	Guelma
BOUHADIBA Farouk	Oran
BOUIKEN Abdelkader	Oran
BOULKIFANE Malika	Oran
BOURI Zinedine	Oran
BOUSSENA Leïla	Chlef
BOUTERFA Hedi	Annaba
BRETON BERGER Sylvie	Paris
CHERCHALLI Safya	Alger
CHERIFI Abdelwahad	Oran
DEMAISON Christine	Paris
DERBAL Abdelkader	Oran
DERRADJI Salah	Béjaïa
EL MAKHZOUMI Azzedine	Oran
FERGANI Djazia	Oran
GHELLAL Abdelkader	Oran
GRINE Nadia	Annaba
HALFAOUI Soraya	Oran
HAMI Nadja	Alger
HAMIDOU Nabila	Oran
Hassiba Bouadda	Mostaganem
KADI Latifa	Annaba
KHEBBEB Akila	Annaba

KHELFALLAH Lakhdar	Paris 6
KHELIL Nasr Eddine	Oran
KHERBACHE Ali	Souk Ahras
KIES Nadia	Sidi Bel Abbès
KOULOUGLI Lamine	Constantine
LANASRI Ammaria	Paris
LOPEZ IRAN-KHAH Sabine	Paris 6
MEDGHAR Abdelkrim	Oran
MEISL-FAUST Agi	Mayence
MILIANI Mohamed	Oran
MOSTARI Hind Amel	Sidi Bel Abbès
NEBIA Slimane Rafik	Oran
OUHIBI Nadia	Oran
OUNACEUR Aini	Annaba
RAASCH Albert	Saarbrücken
SARI Fewzia	Oran
SENOUCI Zoubida	Oran
WESTERHOFF Marion	Berlin
WOLF Ulla	Berlin
YACINE Rachida	Oran
YETTOU Boualem	Oran
ZEGGAR Fatima/ MEDJAHED Fatima Zohra	Sidi Bel Abbès
ZEKRI Abderrahmane	Oran

Lebenslauf

Name und Vorname :
EL KORSO Kamal

Geburtsdatum:
18. Februar 1941

Geburtsort:
Tlemcen, Algerien

Beruf:
**Universitätsprofessor, Landes-
kunde, Didaktik, DaF und
Kommunikation**



Anschrift:
121 Coop. En Nour 31100 Es-Sénia Oran Algerien
Tel/Fax: + 213 (0)41 58 28 07/ Mobile: 071 72 89 45
E.mail: el_korso@yahoo.com

Am 18. Februar 1941 bin ich als zweiter Sohn des Mohamed El Corso, Sattler in Tlemcen und seiner Ehefrau Boukli in Tlemcen/ Algerien geboren. Ich bin algerischer Staatsangehöriger. Nach der üblichen Grundschulzeit wechselte ich auf das „Collège de Slane Gymnasium“ über und besuchte anschließend bis zum Abitur das „Dr. Benzerdjeb Gymnasium“ in Tlemcen, das ich mit dem Reifezeugnis verließ.

Nach einer zweijährigen Tätigkeit als Lehrer in einer Volksschule in Tlemcen und dem Besuch der Universität Algier in Germanistik legte ich die Prüfung der „Licence d'Allemand“ ab.

- **1963-1965:** Studium an der Universität Algier: Germanistik: Licence d'Allemand

- **1965-1970:** Studium an der LMU-München: Germanistik und Zeitungswissenschaft: Magister Artium
- **1970:** Deutschlehrer an der Universität Oran – Algerien
- **1978:** Promotion: Doctorat 3ème Cycle Fach Landeskunde und ihre Didaktik: Paris

- **1994:** Habilitation: Doctorat d'Etat im Fach Landeskunde und ihre Didaktik

1970-2006 Tätig an der Universität Oran

1. Aktive Teilnahme (mit Vortrag) an wissenschaftlichen Veranstaltungen

1. Deutschlehrertagung, Nürnberg, 1.-7. 07. 1981
2. Ecriture et Méditerranéité, Oran, 25.-27.04.1987
3. Germanistik im Maghreb, Rabat, 30.10. – 1.11.1989
4. Deutsch-Maghrebinisches Germanistentreffen, Berlin, Dez. 1990
5. Die Deutsche Nationalfrage, Algier, 27.-29.10.1991
6. Séminaire de didactique des Langues, Tlemcen, Feb. 1992
7. Séminaire de Pédagogie, Grenoble, Juli, 1992
8. Formen der Kulturbegegnungen zwischen Orient und Okzident, Fez, 27.-29.01.1993
9. Séminaire national de Pédagogie, Evaluation en langues, Annaba, 15.-17.06.1993
10. Deutschlehrertagung Leipzig, 20.-27.08.1996
11. Maghtech, Symposium National, Oran, 5.-6.03. 1996
12. Séminaire national pédagogie et didactique, Constantine, 15.-16.04.1996
13. Objectifs de l'évaluation et rôle des encadreurs, Annaba, 7.-8.05.1996
14. Kolloquium FaDaF, Erlebte Landeskunde, Mainz, 22.-24.1997
15. Deutschlehrertagung, Amsterdam, 4.-9.08.1997 (Sektionsleiter)
16. Kolloquium FaDaF , Deutsch als Fremdsprache, Jena, 4.-6.06.1998
17. Kongress der GIG, Kaprun, 23.-27.04.1998
18. Österreichtage, Tunis, 19.-21.02.1999
19. Etudes américaines, perspectives interculturelles, Oran, 20.25.03.1999
20. Journées de dialectologies maghrébines, Mostaganem, 20.21. 04. 1999
21. Akademie für interkulturelle Studien, Bayreuth, 2.-27.08.1999
22. Etudes, germaniques perspectives interculturelles, Oran, 27.-27.05.2000
23. Le discours scientifique à l'université, Blida, 29.-31.05. 2000
24. Deutschlehrertagung, Luzern, 30.07.-4.08.2001
25. Kongress der GIG, Vilnius, 1.-05.11.2001
26. AGV-Tagung in Oran, 14.-15.01.2002
27. Afrika und Österreich, Jenseits von Schwarz und Weiß, Wien, 2.-18.03.2002
28. Séminaire de didactique des langues étrangères, Lyon, 5.-21.06.2002
29. Kongress der GIG, Salzburg, 4.-7.09.2002
30. Germanistentag des DAAD, Bonn, 2.-6.10.2002

31. AGV-Tagung in Algier, Algerien, Deutschland und Österreich, Alger 14.-15.12. 2002
32. DACHL- Ind, Diu, Indien 13.-20.2003
33. Regionaltagung afrikanischer DeutschlehrerInnen, Accra, 12.-16.03.2003
34. SAGV-Tagung, DaF und Germanistik in Afrika, Windhoek, 14.-16.04.2003 (Thema angenommen)
35. Arbeitstreffen u. 5. Vertreterversammlung des IDV, Jena, 24.-28.07.2003
36. 36 Nordafrikanische Germanistentagung, DAAD, Algier, 21.-26.09.2003
37. Internationales Kolloquium, Germanistik im Ausland, Oran, 24.-28.05.2004
38. Germanistentag 2004, Germanistik in und für Europa, München 12.-15.09.2004
39. Österreichtage in Oran , Oktober 2004
40. Séminaire national sur la pédagogie, Biskra, 3.-4.10.2004
41. colloque national, l'écrit: de la théorie à la pratique, Annaba, 28.-29.11.2004
42. DACH-Ind, Jaipur Indien Februar 2005
43. LAROS Tagung in Oran Mai 2005
44. Islamtag in Mannheim, Freie Waldorfhochschule 5.-6 Juni 2005
45. Deutschlehrertagung in Graz August 2005
46. IVG – Tagung in Paris September 2005
47. Verein Deutsche Sprache Tag der Deutschen Sprache Wiesbaden 5.-6. Mai 2006
48. 48. GIG – Tagung in Wien 26.-30. 09.06 : Kommunikation und Konflikt : Kulturkonzepte der Interkulturellen Germanistik

2- Publikationsliste

A. Zeitschriften der Universität Oran Algerien

1. Fehleranalyse, Voraussetzungen und Vorschläge, Revue des Langues, Oran ILE , Juni 1980.
2. Uhlandsdichtung, des Sängers Fluch, Revue des Langues, Oran ILE, Juni 1986
3. Exilliteratur , die Hassdichtung bei H. Heine, B. Brecht, H. Mann, Revue des Langues, Oran ILE Juni 1992.
4. Die Bedeutung vom Schloss, Dorf und K. im Roman von F. Kafka „das Schloss“, Annales de l'université d'Oran Nr. 03 1996.

B. Publikationen bei OPU (Office des Publications Universitaires) Alger/ Algerien.

1. Technologie Educative, 1983
2. Linguistique Constrastive, 1985
3. Didaktik durch Kinderlieder bei B. Brecht, 1985.

C. Andere algerische Zeitschriften

1. l'Algérie et la presse allemande, une vue ou une image, in: Imago Nr. 01, Oran 1998.
2. Une bonne atmosphère de travail vaut mille principes pédagogiques, in : Didacstyle Nr. 02, Blida 1999.
3. Kultur, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht , in : Imago Nr. 04, Oran 2000
4. La traduction est bonne mais le contrôle c'est mieux, in : Al-Mutargim, Revue de Traduction et d'Interprétariat Nr. 03 Oct-Déc 2001 Oran.
5. La traduction, mythe et réalité, in : Al-Mutargim, Revue de Traduction et d'interprétariat Nr. 07 Mai 2003 Oran.
6. Les nouveaux métier en informatique et les Langues étrangères, in : Revue Laros Nr : 01 Oran Dar El Gharb 2004, issn : 1112-5373
7. la construction du quotidien ou réalité des représentations dans les manuels , in Revue Laros 03 Oran Dar El Gharb 2006, issn : 1112-5373

D. Deutsche Zeitschriften

1. Der Deutschunterricht in Algerien ,in : Info DaF, DAAD Nr . 04 Nov. 1991
2. Der Multilinguismus in Algerien , in : Info DaF, DAAD Nr. 04 Nov. 1991
3. Das Araberbild in der BRD Presse , in : DAAD Materialien Rabat 30.10.-1.11.89
4. Die Situation der Fremdsprachen in Algerien, in : Sprachenpolitik DaF hrgg. v. A. Raasch, Amsterdam, Atlanta GA 1997

E. Festschriften und Bücher

1. Kultur in Algerien, nicht nur oder kaum noch , hrg. von Donata Kinzelbach Verlag, Mainz 1998.
2. Worum geht es beim Interkulturellen Lernen? Erfahrungen und Perspektiven , in :Literatur im interkulturellen Dialog, Festschrift zum 60. Ge-

- burtstag von H.C. Graf v. Nayhauss, hrsg.M. Durzak u.B. Laudenberg, Verlag Peter Lang Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt a.M. , New York, Oxford, Wien 2000
3. Wahrnehmungsperspektive interkulturell betrachtet, in : Kanon und Text in interkulturellen Perspektiven: andere Texte anders lesen, hrsg. M. Auer u. U. Müller, Verlag H.D. Heinz, Akademischer Verlag Stuttgart 2000
 4. Interkulturelles Lernen, Interkulturelle Germanistik, Erfahrungen und Überraschungen, in : Germanistentreffen Deutschland-Arabische Länder, Iran 2-7.10.2002, DAAD , Bonn 2003
 5. Mosaik, Kultur und Landeskunde, hrsg.Larôs , Verlag Dar El Gharb, Oran.
 6. Droht der Islam mit dem Heiligen Krieg oder predigt er Toleranz , eine interkulturelle Frage, in: Konferenzband vom Internationalen Kolloquium, Oran 25.-29. Mai 2004
 7. Übersetzungsvergleich im Sprachstudium, in: Sammelband Vilnius GIG^e Tagung (im Druck) Salzburg Dezember 2004
 8. Omar Kheyam Hrg. Ulrich Müller, Univ. Verlag Konstanz 2005

2. Vorlesungen gehalten in :

- Saarbrücken (1 Woche 1981)
- Gießen (1 Woche 2000)
- Wien (2 Wochen-2002)
- Indien (3 Wochen: New Delhi, Jaipur, Baroda, 2003)

3. Stellen in der Universitätsverwaltung

- Leiter der Deutschabteilung: 1972
- Leiter der Fremdsprachenabteilung (1972-1975)
- Leiter der Übersetzungsabteilung (1984-1987)
- Direktor des Fremdspracheninstituts (1989-1990)
- Leiter der Post- Graduation (1998-2000)

4. Wissenschaftliche Verantwortungen:

- Mitglied des wissenschaftlichen Rats (1985-2006)
- Vorsitzender des wissenschaftlichen Rats (2000-2005)
- Vorsitzender des regionalen Ausschusses der Post-Graduation
- Vorsitzender des Habilitationsausschusses Westalgeriens 2002-2006
- Président du Comité Sectoriel Permanent Langues, Culture et Communication, Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique ab 2005

5. Wissenschaftliche Verbände

- Mitglied des FaDaF
- Mitglied der GIG
- Mitglied des IVG
- Mitglied des VDS (Verein Deutsche Sprache)
- Vorsitzender des AGDV (Algerischer Germanisten- und Deutschlehrerverband)

6. Leiter

- der Zeitschrift „Imago, Interculturalité et didactique, issn 111-3936 seit 1998
- der Goethe Schule in Oran 1999-2002
- des LAROS (Forschungsstelle für die Erstellung von Lehrwerken für algerische Hochschulen, seit 2000

7. Magister: Betreuer von 50 KandidatInnen, davon haben die Arbeit verteidigt

- 10 auf Französisch (Methodologie und Didaktik)
- 05 auf Englisch (Methodologie)
- 20 auf Deutsch (Didaktik und Landeskunde)

8. Doktorandenbetreuung

- 10 auf Deutsch (Landeskunde und Didaktik)
- 05 auf Französisch (Didaktik)
- 03 Übersetzung
- 10 Zeitungs- und Kommunikationswissenschaft

9. Ansprechpartner des „Dialogpunkt Deutsch–Goethe Institut“ in Oran seit 2005

10. Zuständig für die österreichischen PraktikantInnen in Partnerschaft mit dem BMBWK Wien seit 2003

Oktober 2006
Pr. Dr. K. El Korso



Dialog punkt Deutsch

بالتعاون مع معهد جوته

**bibliothèque et multimédia
ouverte tous les jours au public
4, rue mekki Khelifa Maraval
Oran Algérie**



EDITIONS DAR EL GHARB